POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

Sekcja włoska

14.10.2025, 17:00-18:00

Włoskojęzyczna terminologia prawnokarna Konfederacji Szwajcarskiej: studium porównawcze orzeczeń organów sądowych kantonu tessyńskiego i federalnych (w perspektywie translatorskiej włosko-polskiej)

dr Łukasz Jan Berezowski
(Uniwersytet Łódzki)

PLAN PREZENTACJI

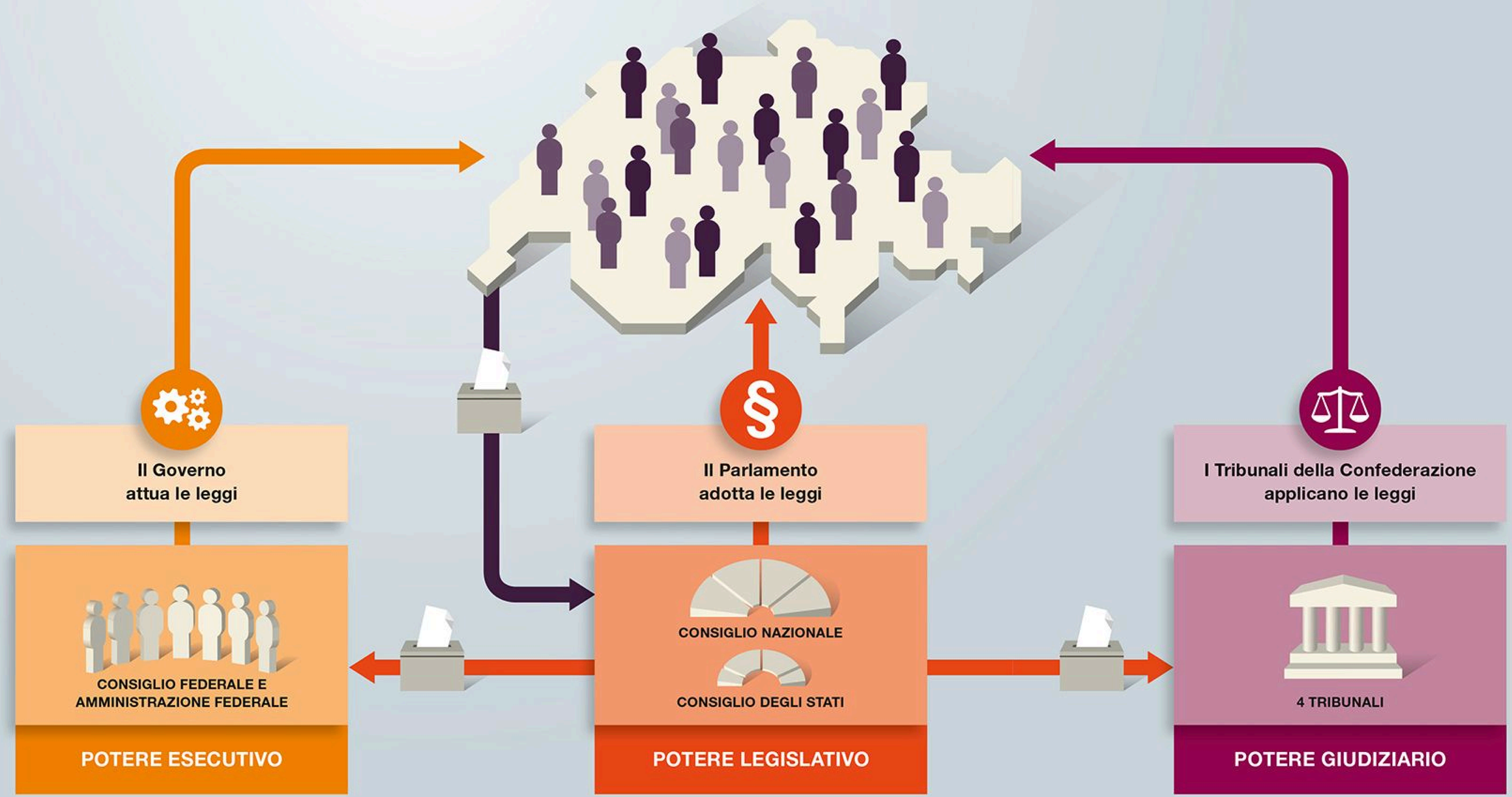
1. Organizacja wymiaru sprawiedliwości Konfederacji Szwajcarskiej

2. Źródła prawa karnego Konfederacji Szwajcarskiej (materialnego i procesowego)

3. Włoskojęzyczna terminologia prawnokarna Konfederacji Szwajcarskiej (różnice z Republiką Włoską)

4. Omówienie i tłumaczenie orzeczenia organu sądowego (wyrok sądów kantonalnego i federalnego)

1. Organizacja wymiaru sprawiedliwości Konfederacji Szwajcarskiej


Il Governo
attua le leggi
Il Parlamento
adotta le leggi
I Tribunali della Confederazione
applicano le leggi
CONSIGLIO FEDERALE E
AMMINISTRAZIONE FEDERALE
CONSIGLIO NAZIONALE
CONSIGLIO DEGLI STATI
4 TRIBUNALI
POTERE ESECUTIVO
POTERE LEGISLATIVO
POTERE GIUDIZIARIO

Sciaffusa
Germania
Germania
Francia
Basilea Città
Basilea
Basilea Campagna
Turgovia
Zurigo
Argovia
Giura
Soletta
Lucerna
Svitto
Uri
Berna
Neuchâtel
Friburgo
Vaud
Vallese
Ticino
Grigioni
Glarona
San Gallo
Appenzello Esterno
Appenzello Interno
Obvaldo
Nidvaldo
Zugo
Austria
Liechtenstein
Italia
Francia
Lago di Costanza
Lago Lemano
Lago Maggiore
Lago di Lugano
Lago di Neuchâtel
Lago di Brienz
Lago di Thun
Lago di Zugo
Lago di Sempach
Lago di Wägitalersee
Lago di Walensee
Lago di Murten
Lago di Biel
Lago di Hallwilersee
Lago di Sarnersee
Lago di Lungern
Lago di Lucerna
Lago di Zurigo
Lago di Greifensee
Lago di Pfäffikersee
Lago di Klöntalersee
Lago di Zürichsee
Lago di Aegerisee
Lago di Baldeggersee
Lago di Sempachersee
Lago di Hallwilersee
Lago di Wägitalersee
Lago di Walensee
Lago di Murten
Lago di Biel
Lago di Neuchâtel
Lago di Brienz
Lago di Thun
Lago di Zugo
Lago di Sempach

Rozkład stref językowych

Fakty ogólne

W Szwajcarii są cztery języki urzędowe rozmieszczone nierównomiernie i wiele dialektów.

Niemiecki (62.6 %)
Niemiecki jest najczęściej używanym językiem w Szwajcarii: w 19 z 26 kantonów obowiązuje język niemiecki (szwajcarski).

Francuski (22.9 %)
W języku francuskim mówi się w zachodniej części kraju, w "Szwajcarii Romańskiej." Cztery kantony są francuskojęzyczne: Genewa, Jura, Neuchâtel i Vaud. Trzy kantony są dwujęzyczne (z językiem francuskim i niemieckim): Berno, Fryburg i Wallis.

Włoski (8.2 %)
W języku włoski mówi się w Ticino i w czterech południowych dolinach kantonu Gryzonia.

Romansz (0.5 %)
W języku romansz mówi się jedynie w trójjęzycznym kantonie Gryzonia. Pozostałymi dwoma językami są niemiecki i włoski. Romansz, jak włoski i francuski jest językiem pochodzenia łacińskiego. Mówi w nim jedynie 0.5% ogółu ludności w Szwajcarii.

Inne języki (5.8 %)
Obcokrajowcy mieszkający w Szwajcarii również przyczyniają się do różnorodności językowej. W Szwajcarii jest coraz więcej osób, których językiem ojczystym nie jest jeden z czterech "języków szwajcarskich".

San Gallo:
Tribunale amministrativo federale e Tribunale federale dei brevetti

Lucerna:
Tribunale federale (2 corti)

Losanna:
Tribunale federale (sede principale, 5 corti)

Bellinzona:
Tribunale penale federale

Diritto civile

- Lite civile (CO, CC)
  - Prima istanza cantonale (p.es. Tribunale distrettuale, Tribunale di circolo)
  - Seconda istanza cantonale (p.es. Tribunale d'appello, Tribunale cantonale)
- Lite in materia dei brevetti
  - **Tribunale federale dei brevetti**

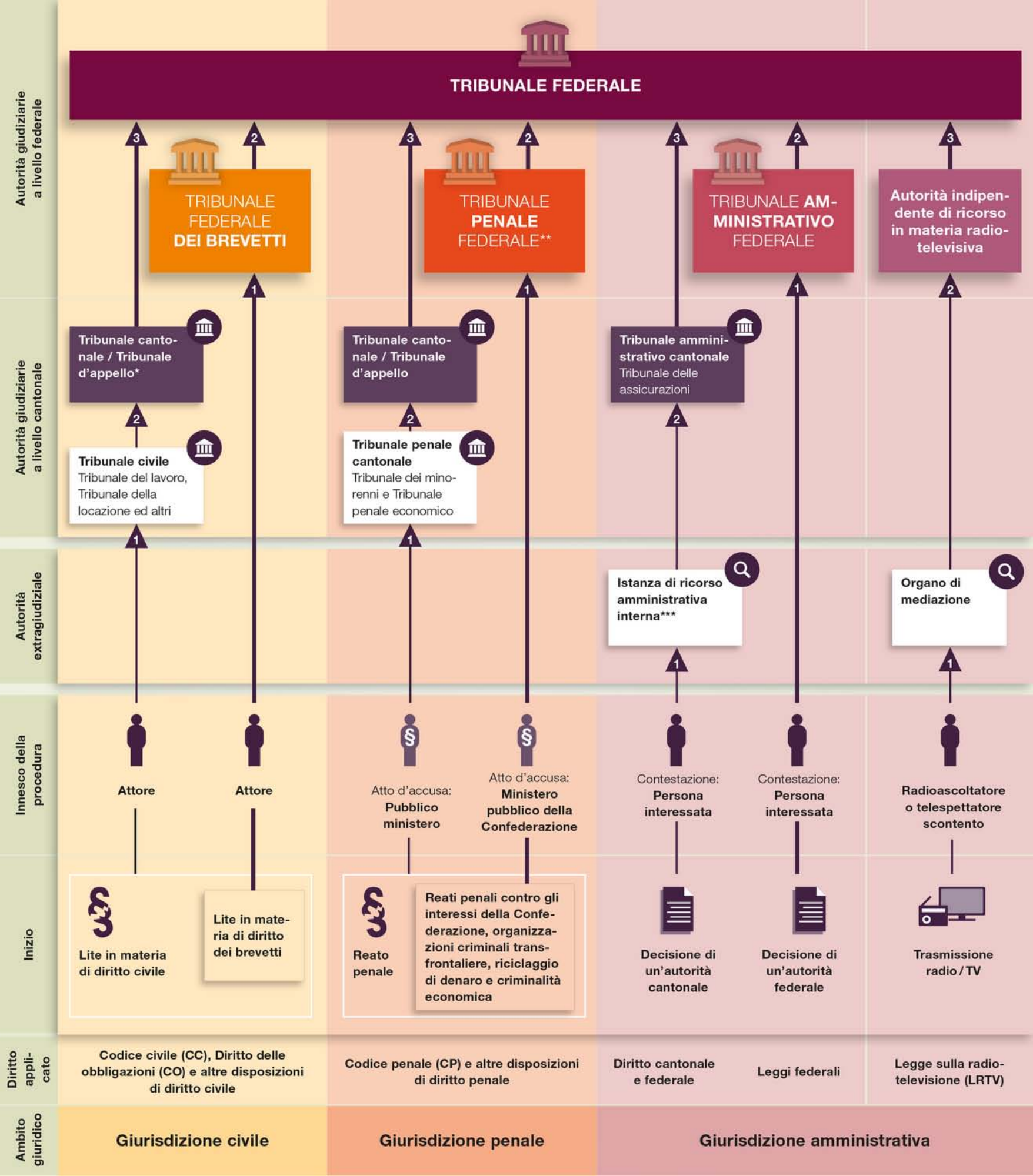
Diritto penale

- Causa penale
  - Prima istanza cantonale (p.es. Tribunale distrettuale, Tribunale di circolo)
  - Seconda istanza cantonale (p.es. Tribunale d'appello, Tribunale cantonale)
- Causa penale federale (taluni delitti)
  - **Tribunale penale federale**
  - Prima istanza federale (Corte penale)
  - Seconda istanza federale (Corte d'appello, Corte dei reclami penali)

Diritto amministrativo

- Decisioni del comune/cantone
  - Istanza cantonale interna all' amministrazione (Commissione di ricorso, Consiglio di Stato)
  - Tribunale amministrativo cantonale
- Decisione dell' Amministrazione federale
  - **Tribunale amministrativo federale**

Tribunale federale


Autorità giudiziarie a livello federale
Autorità giudiziarie a livello cantonale
Autorità extragiudiziale
Innesco della procedura
Inizio
Diritto applicato
Ambito giuridico
TRIBUNALE FEDERALE
TRIBUNALE FEDERALE DEI BREVETTI
TRIBUNALE PENALE FEDERALE**
TRIBUNALE AMMINISTRATIVO FEDERALE
Autorità indipendente di ricorso in materia radiotelevisiva
Tribunale cantonale / Tribunale d'appello*
Tribunale civile
Tribunale del lavoro, Tribunale della locazione ed altri
Tribunale cantonale / Tribunale d'appello
Tribunale penale cantonale
Tribunale dei minorenni e Tribunale penale economico
Tribunale amministrativo cantonale
Tribunale delle assicurazioni
Istanza di ricorso amministrativa interna***
Organo di mediazione
Attore
Attore
Atto d'accusa: Pubblico ministero
Atto d'accusa: Ministero pubblico della Confederazione
Contestazione: Persona interessata
Contestazione: Persona interessata
Radioascoltatore o telespettatore scontento
Lite in materia di diritto civile
Lite in materia di diritto dei brevetti
Reato penale
Reati penali contro gli interessi della Confederazione, organizzazioni criminali transfrontaliere, riciclaggio di denaro e criminalità economica
Decisione di un'autorità cantonale
Decisione di un'autorità federale
Trasmissione radio / TV
Codice civile (CC), Diritto delle obbligazioni (CO) e altre disposizioni di diritto civile
Codice penale (CP) e altre disposizioni di diritto penale
Diritto cantonale e federale
Leggi federali
Legge sulla radiotelevisione (LRTV)
Giurisdizione civile
Giurisdizione penale
Giurisdizione amministrativa

Tribunale federale

7509

Tribunale amministrativo federale

5976

Tribunale federale dei brevetti

759

Tribunale penale federale

22

TRIBUNALE PENALE FEDERALE

Bundesgericht
Tribunal fédéral
Tribunale federale
Tribunal federal

Copyright © SwissKarte.ch

Presentazione

Ministero pubblico
Pretura penale
Tribunale penale cantonale
Corte di appello e di revisione penale
Ufficio del Giudice dei provvedimenti coercitivi
Corte dei reclami penali

Minorenni
Magistratura dei minorenni

Pretura penale

La Pretura penale, la cui competenza si estende sull'intero territorio cantonale, tratta tutte le contestazioni di casi penali di lieve entità, ossia le contravvenzioni, i delitti e i crimini per i quali il Procuratore pubblico ha proposto la multa, la pena pecuniaria fino a 90 aliquote giornaliere o la detenzione fino a 90 giorni e le contravvenzioni per le quali le autorità penali delle contravvenzioni hanno proposto la multa.

Dibattimenti della Pretura penale

10.10.2025

Aggiornamento processi Pretura penale fino al 17 ottobre 2025

03.10.2025

Contatti

Pretura penale
Via dei Gaggini 1
6501 Bellinzona

tel. +41 91 814 16 11
fax +41 91 814 16 19

Presidente
E. Orsetta Bernasconi Matti

› Dove trovarci
› Composizione

GIOVEDÌ 16 ottobre 2025

Pretura penale, Bellinzona

Ore 09:15 Procedimento c/ **J.P.,** prevenuta colpevole di guida senza assicurazione per la responsabilità civile

Fatti avvenuti: a Gandria valico doganale, in data 16 luglio 2023

Giudice: Flavio Biaggi

Accusa: Procuratore pubblico Simone Barca

Difesa: Avv. Rocco Taminelli, Bellinzona

VENERDÌ 17 ottobre 2025

Pretura penale, Bellinzona

Ore 09:15 **(continuazione)** Procedimento c/ **D.S., P.L.S. e G.M.,** prevenuti colpevoli di ingiuria, minaccia

Fatti avvenuti: a Cadro, in data 13 giugno 2023

Giudice: Petra Vanoni

Accusa: Procuratore pubblico Luca Losa

Difesa: Avv. Stefano Will, Lugano

Presentazione

Ministero pubblico
Pretura penale
Tribunale penale cantonale
Corte di appello e di revisione penale
Ufficio del Giudice dei provvedimenti coercitivi
Corte dei reclami penali

Minorenni
Magistratura dei minorenni
Tribunale dei minorenni
Mediazione penale minorile

Tribunale penale cantonale

Il Tribunale penale cantonale rappresenta insieme alla Pretura penale la prima istanza penale per tutto il territorio cantonale. Esso giudica i reati penali commessi da adulti per i quali il Procuratore pubblico prospetta una pena superiore a 90 aliquote giornaliere. Questa autorità è composta di cinque giudici; per i reati con proposta di pena superiore a due anni la corte è composta da tre giudici, nella composizione di un giudice vengono invece giudicati i reati con proposta di pena fino a due anni.

Dibattimenti del Tribunale penale

30.09.2025

Aggiornamento stampa - processi dal 02.10.2025 al 23.10.2025

11.09.2025

Aggiornamento stampa - processi dal 16.09.2025 al 01.10.2025

Contatti

Tribunale penale cantonale
Via Pretorio 16
6901 Lugano

tel. +41 91 815 54 67
fax +41 91 815 56 40

Presidente
Vacante

› Dove trovarci
› Composizione

Corte delle assise correzionali

La Corte delle assise correzionali è composta di un giudice del Tribunale penale cantonale e di 2 assessori giurati e giudica i reati per i quali il procuratore pubblico propone una pena detentiva superiore a tre mesi e che non eccede due anni, una pena pecuniaria superiore a novanta aliquote giornaliere o il lavoro di pubblica utilità superiore a 360 ore.

La Corte correzionale giudica inoltre:

a. i delitti previsti da leggi fiscali della Confederazione o da altre leggi federali, quando l'amministrazione federale in causa propone la pena detentiva superiore a tre mesi, la pena pecuniaria superiore a novanta aliquote giornaliere o il lavoro di pubblica utilità superiore a 360 ore (art. 73 e seguenti della legge federale del 22 marzo 1974 sul diritto penale amministrativo);
b. sulle opposizioni al decreto di confisca emanato dal procuratore pubblico ai sensi dell'art. 377 cpv. 2 del codice di procedura penale del 5 ottobre 2007.

Corte delle assise criminali

La Corte delle assise criminali è composta di 3 giudici del Tribunale penale cantonale e di 4 assessori giurati e giudica i reati per i quali il procuratore pubblico propone una pena detentiva superiore a due anni, l'internamento secondo l'art. 64 del codice penale del 21 dicembre 1937 (CP), un trattamento secondo l'art. 59 cpv. 3 CP o, nei casi in cui si debba contemporaneamente revocare la sospensione condizionale di una sanzione, una privazione della libertà superiore a due anni.

Assessori giurati

Nel Cantone Ticino, già il Codice di procedura penale del 3 maggio 1895, entrato in vigore il 1. gennaio 1896, ha istituito, per la fase del giudizio, il sistema secondo il quale il Tribunale è composto di giudici permanenti e di giurati popolari, i quali decidono assieme sul fatto, sul diritto, sulla pena e sul risarcimento del danno. Questa composizione delle corti giudicanti è stata ripresa nei successivi codici di procedura penale del 10 luglio 1941 e del 19 dicembre 1994. Il 1. gennaio 2011, con l'entrata in vigore del codice di procedura penale svizzero, è mantenuta la figura dell'assessore-giurato, modificandone in parte le modalità di intervento al processo per rispettare le esigenze del diritto federale.

LUNEDÌ 13 ottobre 2025 – senza la partecipazione degli assessori giurati

Assise criminali di Mendrisio in **LUGANO**

Ore 09:30 proc. c/ **M. A. M.,** prevenuto colpevole di infrazione parzialmente aggravata alla LF sugli stupefacenti; riciclaggio di denaro; contravvenzione alla LF sugli stupefacenti, ripetuta.

Fatti avvenuti:	nel periodo gennaio 2020 - 23 luglio 2024 Chiasso, Balerna, Morbio Inferiore e in altre località del Canton Ticino
Presidente	Amos Pagnamenta
Giudici a latere	Fabrizio Filippo Monaci Renata Loss Campana
Accusa	Procuratrice pubblica Valentina Tuoni
Difesa	Avv. Nuria Regazzi, Locarno

MARTEDÌ 14 ottobre 2025

Assise correzionali di **LUGANO**

Ore 09:30 proc. c/ **A. C.,** prevenuta colpevole di rapina; furto, ripetuto; lesione semplici, ripetute; vie di fatto, ripetute; estorsione; coazione; minaccia; guida in stato di inattitudine.

Fatti avvenuti:	nel periodo aprile 2022 - 2023 Corticiasca e Lugano
Presidente	Marco VIlla
Accusa	Procuratrice pubblica Petra Canonica Alexakis
Difesa	Avv. Samuel Maffi, Mendrisio

Konferencja PT TEPIS
sekcja włoska

Prelegent: dr Łukasz Jan Berezowski

A. Organy wymiaru sprawiedliwości i instytucje

Nr	Termin (CH)	Propozycja tłumaczenia (PL)	Ekwiwalent (IT)
(1)	Ministero Pubblico della Confederazione (MBC)	Prokuratura Generalna Konfederacji Szwajcarskiej	Procura della Repubblica
(2)	Procuratore pubblico (PP)	prokurator, oskarżyciel publiczny	accusatore pubblico, pubblico ministero
(3)	Pretura penale	pretor, pretura (odpowiednik d. sądu grodzkiego)	giudice di pace (dawniej: pretore zniesiony Ustawą 51/1998)
(4)	Tribunale penale cantonale (TPC)	Kantonalny Sąd Karny	brak (w IT: Tribunale Ordinario / Corte d'assise (*w I instacji*) | Corte d'appello / Corte d'assise d'appello (*w II instancji*)
(5)	Tribunale penale federale (TPF)	Federalny Sąd Karny	Corte Suprema di Cassazione
(6)	Corte di Appello e di Revisione Penale (CARP)	Sąd Apelacyjny i ds. Rewizji Karnych	Corte d'appello / Corte d'asisse d'appelo
(7)	Ufficio del giudice dei provvedimenti coercitivi	Wydział sądu ds. nadzoru nad stosowaniem środków zapobiegawczych	Giudice delle Indagini Preliminari (GIP)
(8)	Corte dei reclami penali (CRP)	Wydział odwoławczy sądu karnego (dot. orzeczeń, od których nie przysługuje apelacja)	Tribunale di riesame
(9)	Tribunale dei minorenni	Sąd ds. nieletnich	Tribunale per i minorenni
(10)	Mediazione penale minorile	Mediacja w postępowaniu w sprawach nieletnich	Mediazione penale minorile

2. Źródła prawa karnego Konfederacji Szwajcarskiej (materialnego i procesowego)

Informazioni generali

Questo testo è in vigore

Abbreviazione	CP
Decisione	21 dicembre 1937
Entrata in vigore	1 gennaio 1942
Fonte	RU 54 799
Lingua/e della pubblicazione	DE FR IT RM EN
Cronologia	Cronologia
Modifiche	Modifiche
Citazioni	Citazioni

Strumento

Confronto di lingue

Confronto versioni

Tutte le versioni

- 01.08.2025 HTML XML PDF DOC
- 01.01.2025 HTML XML PDF DOC

311.0

Codice penale svizzero

21 dicembre 1937 (Stato 1° agosto 2025)

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto l'articolo 123 capoversi 1 e 3 della Costituzione federale[1],[2]
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 luglio 1918[3],

decreta:

[1] RS **101**

[2] Nuovo testo giusta la cifra I della LF del 30 set. 2011, in vigore dal 1° lug. 2012 (RU **2012** 2575; FF **2010** 4941 4967).

[3] *FF **1918** II 1*

– Libro primo:[4] Disposizioni generali

[4] Nuovo testo giusta la cifra I della LF del 13 dic. 2002, in vigore dal 1° gen. 2007 (RU **2006** 3459; *FF **1999** 1669*).

– Parte prima: Dei crimini e dei delitti

– Titolo primo: Del campo d'applicazione

– 1. Nessuna sanzione senza legge

– Art. 1

Una pena o misura può essere inflitta soltanto per un fatto per cui la legge commina espressamente una pena.

– 2. Condizioni di tempo

CAPO II.

Pene di alto criminale.

Art. 8. La pena di *morte* si eseguisce col taglio della testa. E' vietata qualunque esacerbazione.

§ 1. In certi casi determinati dal presente Codice la pena di morte è *specialmente esemplare*. Allora il reo è condotto al patibolo a piedi nudi, rivestito di una camicia rossa e con un velo nero in capo. Dopo l'esecuzione la di lui testa è infissa in un palo, a cui si appende un cartello indicante a gran caratteri nome, cognome e patria del condannato, il titolo e le qualità aggravanti il delitto: e rimane così esposta sino al tramontare del sole.

Art. 9. Il condannato ai *ferri a vita* è cinto di due catene, l'una ai piedi, e l'altra attorno al corpo: strascina una palla di ferro attaccata a quest' ultima catena: viene impiegato nei più faticosi pubblici lavori, sì dentro che fuori dell' ergastolo: dorme su nuda paglia: non ha per nutrimento giornaliero, che una minestra, pane ed acqua, ed una volta per settimana gli viene aggiunta una porzione di legumi: non può in istato di sanità ricevere soccorsi di sorta.

Rozdział II

Kary za ciężkie przestępstwa.

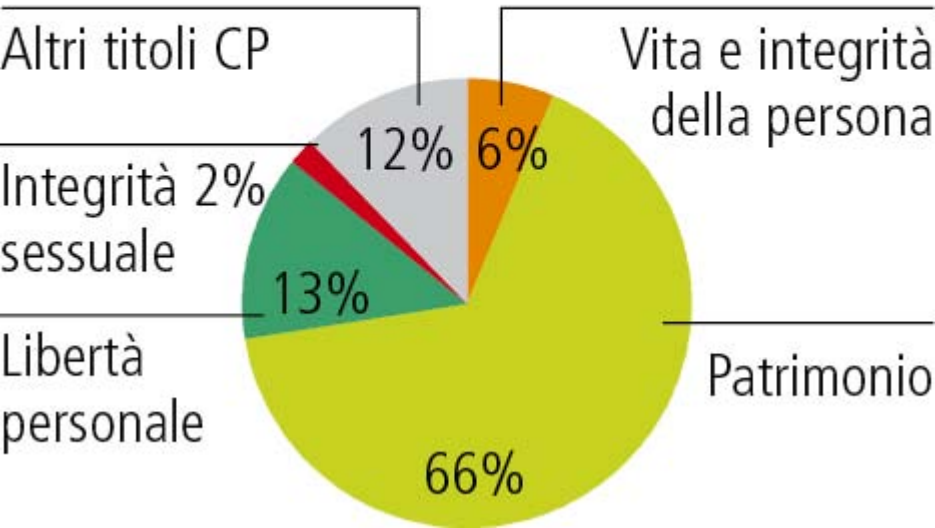
Art. 8. Kara śmierci wykonywana jest przez ścięcie głowy. Wszelkie zaostrzenia są zakazane.

§ 4. W niektórych przypadkach określonych w niniejszym Kodeksie kara śmierci jest **szczególnie przykładna**. Wtedy skazaniec prowadzony jest na szafot boso, ubrany w czerwoną koszulę i z czarną zasłoną na głowie. Po wykonaniu wyroku jego głowa zostaje umieszczona na palu, a obok wiesza się tabliczkę z dużymi literami, zawierającą imię, nazwisko i miejsce urodzenia skazańca, tytuł oraz okoliczności obciążające przestępstwa; pozostaje ona wystawiona aż do zachodu słońca.

Art. 9. Skazaniec na dożywotnie kajdany jest opasany dwoma łańcuchami: jeden na nogach, drugi wokół ciała; ciągnie za sobą żelazną kulę przymocowaną do tego drugiego łańcucha. Wykorzystywany jest przy najcięższych pracach, w zakładach karnych lub przy robotach publicznych; śpi na słomie; nie ma prawa do innego pożywienia niż to, które otrzymuje więzienna kuchnia, oraz do jednej zupy dziennie i porcji jarzyn; jeśli nie jest w stanie zdrowia, nie może otrzymywać żadnej pomocy.

[Wyciąg z kodeksu karnego kantonu tessyńskiego|z 1873]

Reati secondo i titoli del Codice penale, 2019



Informazioni generali

Questo testo è in vigore

Abbreviazione	CPP
Decisione	5 ottobre 2007
Entrata in vigore	1 gennaio 2011
Fonte	RU 2010 1881
Lingua/e della pubblicazione	DE FR IT RM EN
Cronologia	Cronologia
Modifiche	Modifiche
Citazioni	Citazioni

Strumento

Confronto di lingue

Confronto versioni

Tutte le versioni

01.04.2025	HTML XML PDF DOC
01.07.2024	HTML XML PDF DOC
01.01.2024	HTML XML PDF DOC
01.08.2023	HTML XML PDF DOC

312.0

Codice di diritto processuale penale svizzero

(Codice di procedura penale, CPP)

del 5 ottobre 2007 (Stato 1° aprile 2025)

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto l'articolo 123 capoverso 1 della Costituzione federale[1];
visto il messaggio del Consiglio federale del 21 dicembre 2005[2],

decreta:

[1] RS **101**

[2] FF **2006** 989

– Titolo primo: Campo d'applicazione e principi

– Capitolo 1: Campo d'applicazione e amministrazione della giustizia penale

– **Art. 1** Campo d'applicazione

[1] Il presente Codice disciplina il perseguimento e il giudizio dei reati previsti dal diritto federale da parte delle autorità penali della Confederazione e dei Cantoni.

[2] Sono fatte salve le norme procedurali di altre leggi federali.

– **Art. 2** Amministrazione della giustizia penale

[1] La giustizia penale è amministrata esclusivamente dalle autorità designate dalla legge.

[2] I procedimenti penali possono essere svolti ed evasi soltanto nelle forme previste dalla legge.

– Capitolo 2: Principi del diritto processuale penale

POPOLO E LIBERTÀ

Quotidiano del Partito conservatore dem. ticinese

Bellinzona, lunedì 20 ottobre 1969 — Anno LXIX — N. 241

Giornata storica

Il Ticino accorda il voto alle donne

con un risultato strepitoso: 20.080 SI - 11.760 NO

Il Ticino ha scritto una delle più luminose pagine della sua storia politica: con un risultato strepitoso che non dà adito a riserve di sorta, l'elettorato maschile ha accordato ieri alle donne ticinesi la *partecipazione dei diritti civici*. Dopo anni di lotta individuale, meno trionfalistica e stravolta l'impegno coerente di tutte le loro migliori forze. Gli interventi della stampa politica si sono mantenuti sempre ad un livello di assoluta dignità ed anche le discussioni radiofoniche e soprattutto il dibattito televisivo

sotto questo per noi non sono vissuto invano — ci limitiamo a pensare alle nostre donne associate con particolare di diritti a tutti gli uomini nella gestione della cosa pubblica, così nei mandare innanzi, sulla strada di un più rapido e più sereno progresso, lo

Risultati comunali per Distretto

Distretto di Mendrisio

	SI	NO
Stabio	168	114
Trevano	25	13
Vacallo	158	170

PRIMA EDIZIONE

CORRIERE DEL TIC

Traguardo

Due svizzeri su tre dicono «SÌ» alle donne

un Film de Karoline Arn et Martina Rieder

unerhört
jenisch

Yéniche sounds

avec Stephan Eicher
Obervazer Töbelifäzer
Bündner Spitzbueba
Moser Buaba
Vazer Buaba
Chris More
AlpTon

JOURNEES DE SOLEURE

SPECIAL SELECTION
BOLZANO
FILM
FESTIVAL
BOZEN

DER neue HEIMATFILM

www.dvfilm.ch unerhört jenisch – yéniche sounds

LA VOCE DEGLI ITALIANI

Seconda edizione — NUMERO UNICO • Lugano, 5 Dicembre 1945 — Prezzo cts. 20

Il Congresso delle Colonie libere

Come si sono svolti i lavori

Domenica 21 ottobre, alla Casa d'Italia di Lugano, si è tenuto il primo Congresso delle Colonie libere italiane, dopo la fine della guerra.

Oltre a numerosi invitati, sono intervenuti più di cento delegati rappresentanti 34 colonie sparse in tutto il territorio della Confederazione e le rappresentanti di tutte le Sezioni dell'UDI in Svizzera.

Fra le personalità svizzere ed italiane abbiamo notato: il Consigliere di Stato on. G. Canevascini, il Consigliere nazionale on. F. Borella, il Console generale d'Italia a Lugano, sig. Montesi, il prof. De Logu, Don Mietta, i rappresentanti del CLNS, l'ing. A. Bettelini, il prof. Verdaro, la dott. Bossi dell'UDI, i rappresentanti dell'Associazione dei Combattenti, Luigi Zappelli, sindaco di Verbania, l'on. P. Pellegrini, e E. Bellinelli, rispettivamente direttore e redattore di «Libera Stampa», la sig.na I. Cantoreggi, redattrice di «Gazzetta Ticinese», L. Caglio del «Corriere del Ticino», P. Monetti del «Lavoratore» e altri di cui ci sfugge il nome ed ai quali chiediamo venia per l'involontaria omissione.

LA DELEGAZIONE ITALIANA

gurio buon lavoro. Pregovi anche rendervi interpreti miei migliori sentimenti presso eminenti personalità giunte dall'Italia.

UFFICIO DI PRESIDENZA E VERIFICA DEI POTERI

Alle nove precise il prof. Chiostergi, che ha diretto in modo perfetto i lavori, ha aperto il Congresso.

Per acclamazione, su proposta del Prof. Chiostergi, sono stati eletti presidenti: il prefetto Lombardi, Giuseppe Giglia (Lugano), Armuzzi (Zurigo); vice presidente: Paolo Farelli (Lugano) e segretari: F. Colli, G. Gabella (Lugano) e C. Lazzero (Sciaffusa).

A nome della Sezione di Lugano, il presidente Giglia ha porto il benvenuto agli intervenuti. Paolo Farelli, che tanto si è prodigato per la riuscita del Congresso, ha rivolto all'assemblea commosse parole augurali.

Il Congresso ha designato poi la Commissione per la verifica dei poteri e mentre questa svolgeva il suo compito si è iniziata la trattazione del secondo comma dell'ordine del giorno.

RELAZIONE FINANZIARIA

Armari, di Zurigo, ha riassunto brevemente la situazione finanziaria della Federazione per l'anno in corso, mettendo in evidenza la necessità di rinsanguare le finanze federali perchè l'opera futura possa svolgersi regolarmente senza l'assillo della mancanza di fondi. I verificatori dei conti designati dal Congresso hanno proceduto alla verifica e il resoconto finanziario è stato approvato all'unanimità.

Relazione politica

Chiostergi, di Ginevra, dopo aver ricordato la riunione dell'esecutivo del settembre scorso e l'incarico da esso affidatogli, ha fatto una chiara e dettagliata relazione politica sull'attività della loro Federazione. Dopo aver ringraziato tutti i collaboratori dell'esecutivo federale e in special modo la direzione di «Libera Stampa» per la "Pagina

La seduta pomeridiana

Alle ore 14 il Congresso ha ripreso i suoi lavori.

Sono intervenuti nella discussione sull'epurazione, Corda di Cevio e Clerici di Mendrisio che legge due ordini del giorno della Sezione di Mendrisio.

Al Ministro Berio, *Berna*

Il Convegno delle C. L. e P. italiane in Svizzera riunite il giorno 21 ottobre in Lugano, vi invitano a voler intervenire immediatamente presso le Autorità Consolari perchè diano il massimo aiuto morale e materiale alle C. L. e P.

Questo varrà non solo al riconoscimento per i meriti che le C. P. e L. si sono acquisite per i vent'anni di lotta condotta contro la dittatura fascista ma sarà altresì di garanzia per la formazione dello spirito democratico nell'emigrazione italiana in Svizzera così tanto necessaria per la ricostruzione e la partecipazione alle elezioni in Patria.

Il Congresso delle Colonie Libere e Proletarie Italiane nella Svizzera, considerato che all'auspicata unificazione delle collettività italiane come al lavoro di ricostruzione nazionale non possa procedersi senza che l'opera di epurazione

e di democrazia devono essere posti in condizioni di partecipare alla ricostruzione del loro paese e alla creazione dei presupposti necessari.

Il prof. De Logu ha proposto, infine, la fusione degli ordini del giorno presentati; a questo scopo è stata designata una commissione di redazione che, in seguito, ha sottoposto all'assemblea, che lo ha approvato all'unanimità, il seguente ordine del giorno:

«Il Congresso delle Colonie Libere e proletarie italiane nella Svizzera, considerato che all'auspicata unificazione della collettività italiana, come al lavoro di ricostruzione nazionale non possa procedersi senza che l'opera di epurazione sia energicamente condotta, fa voti perchè nonostante l'insuccesso sinora avuto dal Comitato di epurazione, i CLN e la Giunta esecutiva federale continuino l'azione intesa ad allontare dalla vita pubblica tutti i responsabili del passato regime per individuarne e punire i maggiori colpevoli fino alla richiesta, se necessario, dell'estradizione».

3. Włoskojęzyczna terminologia prawnokarna Konfederacji Szwajcarskiej (różnice z Republiką Włoską)

Codice penale italiano e svizzero (confronto)

Ambito	**Codice penale italiano**	**Codice penale wvizzero**
Classificazione dei reati	Delitti e contravvenzioni (art. 39 c.p. IT)	Crimini e delitti in base alla pena (art. 10 c.p. CH)
Pene principali	Ergastolo, reclusione, arresto, multa, ammenda (artt. 17–18)	Pena detentiva, pena pecuniaria (aliquote giornaliere) (artt. 34–41)
Elemento soggettivo	Dolo, colpa, preterintenzione	Intenzione e negligenza (art. 12)

	(art. 43)	
Cause di giustificazione	Legittima difesa, stato di necessità, costringimento fisico (artt. 45–54)	Legittima difesa esimente/discolpante, stato di necessità (artt. 15–18)
Partecipazione al reato	Concorso di persone (artt. 110–119)	Istigazione, complicità, coautore (artt. 24–27)
Querela di parte	Querela: 3 mesi, varie forme (artt. 120–126)	Querela: 3 mesi, principio dell'indivisibilità (artt. 30–33)
Misure di	Misure di	Misure

sicurezza / misure	sicurezza (artt. 199–240)	(internamento, trattamenti) distinte dalle pene (artt. 59–67e)
Struttura normativa	Articolazione lineare per articoli, meno riferimenti internazionali	Struttura per libri, parti e titoli, forte legame con CEDU e diritto internazionale

Le principali differenze terminologiche tra il **codice penale italiano** e il **codice penale svizzero** riguardano:

1. Classificazione dei reati

- **Italia:** Distingue tra **delitti** (più gravi) e **contravvenzioni** (meno gravi) in base alla specie di pena (art. 39 c.p. IT).
- **Svizzera:** Distingue tra **crimini** e **delitti** in base alla **durata della pena** detentiva prevista (oltre 3 anni → crimine; fino a 3 anni → delitto) (art. 10 CP CH).

2. Pene principali

- **Italia:** ergastolo, reclusione, arresto, multa, ammenda (artt. 17–18 c.p. IT).
- **Svizzera:** pena detentiva (con durata minima/massima), pena pecuniaria calcolata in **aliquote giornaliere** (artt. 34–41 CP CH). Non esistono più l'ergastolo automatico o la pena di morte.

3. Elemento soggettivo (colpevolezza)

- **Italia:** distingue tra **dolo, colpa e preterintenzione** (art. 43 c.p. IT).
- **Svizzera:** distingue tra **intenzione e negligenza**, senza usare la categoria “preterintenzione” (art. 12 CP CH).

4. Cause di giustificazione

- **Italia:** uso delle espressioni “**legittima difesa**”, “**stato di necessità**”, “**costringimento fisico**” (artt. 45–54 c.p. IT).
- **Svizzera:** analoghe categorie, ma con nomi differenti come “**legittima difesa esimente/discolpante**”, “**stato di necessità**” (artt. 15–18 CP CH).

5. Partecipazione al reato

- **Italia:** parla di **concorso di persone nel reato**, con distinzione tra istigatore, concorrente, ecc. (artt. 110–119 c.p. IT).
- **Svizzera:** usa le espressioni **istigazione, complicità, coautore** (artt. 24–27 CP CH).

6. Querela di parte

- **Italia:** disciplina complessa (artt. 120–126 c.p. IT), termine generalmente di **3 mesi**.
- **Svizzera:** similmente, ma la terminologia è più sintetica (artt. 30–33 CP CH), mantenendo il termine di **3 mesi**.

7. Misure di sicurezza / misure

- **Italia:** parla di **misure di sicurezza** personali o patrimoniali.
- **Svizzera:** usa il termine **misure** (ad es. internamento, trattamento ambulatoriale), disciplinate in modo distinto dalle pene.

8. Riferimenti normativi e sistematici

- **Italia:** utilizza articoli numerati linearmente.
- **Svizzera:** struttura per **libri, parti, titoli**, con grande attenzione al **diritto internazionale** e ai **diritti umani (CEDU)**.

4. Omówienie i tłumaczenie orzeczenia organu sądowego (wyroki sądu kantonalnego i sądu federalnego)